

УДК 81'373

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-6-95-105

СИНЕСТЕЗИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С ПЕРЦЕПТИВНЫМИ ПРИЗНАКАМИ «МЯГКИЙ» И «ЖЁСТКИЙ» В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Телегин Л.А., Телегина Д.А.

Московский государственный областной университет

105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация

Аннотация. Статья посвящена исследованию метафорических значений прилагательных с перцептивными признаками *мягкий* и *жёсткий* в русском, английском и французском языках. Подобный анализ позволил выявить общие и специфические для данных языков синестетические метафоры, а также проследить, каким путём чаще развиваются метафорические значения: по линии прилагательных с одинаковым перцептивным признаком (*мягкий* или *жёсткий*) или в парах прилагательных с противоположными перцептивными признаками (*мягкий* – *жёсткий*) – в исследованных языках. Сопоставление семантических структур данных прилагательных показало, что больше совпадений в разных языках наблюдается у прилагательных с одинаковым перцептивным признаком, чем у пар прилагательных с противоположными перцептивными признаками.

Ключевые слова: метафорическое значение, синестетическая метафора, прилагательные, антонимия, перцептивные признаки *мягкий* и *жёсткий*.

SYNAESTHETIC MEANINGS OF THE ADJECTIVES WITH PERCEPTUAL FEATURES “SOFT” AND “HARD” IN RUSSIAN, ENGLISH AND FRENCH

L. Telegin, D. Telegina

Moscow Region State University

10A Radio ulitsa, Moscow 105005, Russian Federation

Abstract. The article is devoted to the research into the metaphorical meanings of adjectives with perceptual features *soft* and *hard* in Russian, English and French. This kind of analysis allowed to identify the synaesthetic metaphors common and specific to these languages, as well as to find out if the adjectives with the same perceptual feature (*soft* or *hard*) or pairs of adjectives with opposing perceptual features (*soft* – *hard*) tend to develop metaphorical meanings more often. Comparison of semantic structures of the adjectives under research showed that the adjectives with the same perceptual feature in different languages tend to develop more similar meanings than pairs of adjectives with opposing perceptual features.

Key words: metaphorical meaning; synaesthetic metaphor; adjectives; antonymy; perceptual features *soft* and *hard*.

Метафорический перенос значения является одним из важнейших способов развития полисемии [1, с. 23; 6, с. 91; 3, с. 195; 2, с. 170]. Метафора вообще считается универсальным явлением в языке, тесно связанным с психологическими особенностями и мировосприятием человека [5, с. 274–276; 1, с. 11, 19, 24]. В то же время, как отметили Дж. Лакофф и М. Джонсон, метафоры часто являются культурно-специфическими, и организуемые ими представления о реальности могут отличаться у носителей разных этнолингвокультур [9]. Тем не менее некоторые метафорические значения отличаются удивительной однотипностью, и у слов с одинаковыми основными значениями в различных языках могут развиваться схожие метафорические значения. Некоторые авторы даже причисляют такие метафорические переносы значения, как *тяжелый по весу* > *трудный*, *сладкий по вкусу* > *приятный*, *большой по размеру* > *важный*, к лексико-семантическим универсалиям [7, с. 535].

В связи с этим интересным представляется исследовать слова из разных языков, схожие по своим основным значениям, и проследить, совпадают ли их метафорические значения. Такая работа позволит выявить как общие модели метафорического переноса значения, характерные для всех рассматриваемых (а, возможно, и для более широкого круга) языков, так и культурно-специфические значения, особенные для каждого из этих языков.

В качестве материала для исследования были выбраны парные прилагательные с перцептивными признаками *мягкий* и *жесткий*. Согласно данным

толковых и переводных словарей, для русского языка такую пару составили *мягкий* – *жесткий*, для английского *soft* – *hard*, для французского *mou* – *dur* [4; 8; 10; 11]. Противопоставленность основных значений данных прилагательных позволяет более чётко выявить общее и специфическое в метафорических переносах значения: появляются ли у данных слов антонимические метафорические значения, или метафорические значения антонимов принадлежат к разным семантическим полям и не противопоставлены друг другу. Наличие противоположных метафорических значений у всех рассмотренных пар прилагательных будет свидетельствовать о достаточно широкой распространённости данного типа метафорического переноса. Наличие схожих значений прилагательных, не имеющих противопоставленных им метафорических значений, в двух или трёх языках будет говорить о менее широкой, но всё же значительной распространённости и важности той или иной метафоры. Наконец, наличие определённого метафорического значения только у одного прилагательного позволяет сделать вывод о его специфичности для данного языка, возможно, обусловленной экстралингвистическими факторами или особенностями словоупотребления.

Помимо этого, рассмотрение подобных групп прилагательных позволяет подробнее изучить то, каким образом у них развиваются соотносительные метафорические значения: появляются ли они сразу у обоих прилагательных антонимической пары (и совпадают ли они в трёх языках) или у каждого прилагательного отдельно (тогда может быть обнаружено больше совпадений

при сравнении прилагательных с одинаковым перцептивным признаком в разных языках).

Материалом для работы послужили данные таких словарей, как «Толковый словарь русского языка» [4], *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* [8], *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* [10].

Во всех трёх рассматриваемых языках прилагательные с признаком *мягкий* имеют больше значений, чем их антонимы. Так, у прилагательного *мягкий* – 9 значений (из них 7 метафорических), *soft* – 14 значений (11 метафорических), *mou* – 12 значений (9 метафорических). У их антонимов количество значений следующее: *жесткий* – 5 (3 метафорических), *hard* – 13 (12 метафорических), *dur* – 8 (7 метафорических).

Для простоты восприятия метафорические значения прилагательных, синонимичных по своим основным значениям, можно представить в виде таблицы (табл. 1). Полностью или частично совпадающие значения прилагательных каждого из рассматриваемых языков располагаются в одной строчке; если у значения одного из прилагательных нет аналогов в других языках, соответствующие клеточки в данной строчке остаются пустыми.

У трёх рассмотренных прилагательных есть общие значения, характерные для всех трёх или хотя бы двух языков. Так, все эти слова используются метафорически для описания какого-либо приятного воздействия на органы чувств, т. е. происходит синестетический перенос с осязательного на другие виды восприятия. У слова *мягкий* есть значение *приятный при ощуще-*

нии, не раздражающий, у *soft* – два синестетических значения, каждое из которых более узкое и специализированное: *light / colours: not too bright, in a way that is pleasant and relaxing to the eyes* и *sounds: not loud, and usually pleasant and gentle*, у *mou* – *bruit mou, un peu sourd et long*. Сходным образом русское и французское прилагательные используются для описания погоды (значения *тёплый, приятный* и *temps mou, humide et (généralement) chaud, sans vent* соответственно). В английском языке в подобном случае используется прилагательное *mild*, но *soft* употребляется похожим образом для описания таких природных явлений, как ветер и дождь: *rain / wind: not strong or violent*.

Во всех трёх языках эти прилагательные используются для описания линий, очертаний, а также движений: *плавный, размеренный (мягкий), not having sharp angles or hard edges (soft), de molles ondulations de terrain, arrondies, douces ou imprécises – littér. Qui a une souplesse gracieuse (mou)*. Данные в словаре примеры в русском языке относятся к описанию движений, в английском и французском – линий и очертаний (*мягкие движения, мягко ступать, soft lines, soft shadows, de molles ondulations, la molle rondeur de ses bras*). Однако мы можем и по-русски сказать *мягкие очертания*, а по-английски *soft touch* или *soft footsteps*.

Что касается обозначения физических явлений, то английское и русское прилагательные используются также для описания воды, содержащей мало минеральных солей: *мягкая вода, soft water*. Во французском в данном случае используется прилагательное *doux: eau douce*.

Помимо этого, все рассмотренные прилагательные употребляются и для

Таблица 1.

Метафорические значения прилагательных *мягкий, soft, mou*

мягкий	soft	mou
приятный при ощущении, не раздражающий	light/colours: not too bright, in a way that is pleasant and relaxing to the eyes	bruit mou, un peu sourd et long
	sounds: not loud, and usually pleasant and gentle	
плавный, размеренный	not having sharp angles or hard edges	par ext. de molles ondulations de terrain, arrondies, douces ou imprécises. – littér. qui a une souplesse gracieuse.
кроткий, лишённый грубости, резкости	Kind and sympathetic; easily affected by other people's suffering	qui manque d'énergie, de vitalité // qui manque de vigueur morale, de caractère
	not brave enough; wanting to be safe and comfortable	
не очень строгий, снисходительный, не суровый	not strict or severe; not strict or severe enough	–
тёплый, приятный		temps mou, humide et (généralement) chaud, sans vent.
о воде: содержащий мало солей кальция и магния, легко смывающий мыло, не жёсткий	water: not containing mineral salts and therefore good for washing	–
о согласных звуках: произносимый с приближением средней части языка к твёрдому небу	consonants: (phonetics) not sounding hard	–
–	rain / wind: not strong or violent	–
–	stupid or crazy	–
–	not involving much work; too easy and comfortable	–
–	–	qui manque de fermeté, de vigueur (en parlant du style, de l'exécution d'une œuvre)
–	–	qui manque de rigueur, de précision
–	–	vieilli qui a le caractère de la mollesse

описания абстрактных явлений, духовной жизни и характера людей. Так, английское и русское прилагательные совпадают в значениях *не очень строгий, снисходительный, не суровый (мягкий)* и *not strict or severe; not strict or severe enough (soft): мягкий приговор, If you're too soft with these kids they'll never respect you.* У французского прилагательного подобного значения не зафиксировано.

И *мягкий*, и *soft*, и *mou* используются для описания характера человека. Их значения в таком случае во многом похожи, но имеют свои специфические черты. Русское *мягкий* значит *кроткий, лишённый грубости, резкости: мягкий характер, сделать замечание в мягкой форме.* Во французском выделяется более широкое значение, охватывающее как физические, так и психологические качества: *qui manque d'énergie, de vitalité // qui manque de vigueur morale, de caractère: Il est trop mou pour protester; N'opposer qu'une molle résistance.* Близким к данному значению *mou* является значение *not brave enough; wanting to be safe and comfortable* английского *soft: Stay in a hotel? Don't be so soft. I want to camp out under the stars.* Однако по смыслу оно дальше от русского прилагательного. У английского прилагательного имеется ещё одно значение, характеризующее человека: *kind and sympathetic; easily affected by other people's suffering,* – более положительно окрашенное, чем негативное *not brave enough; wanting to be safe and comfortable.*

Интересно отметить, что в английском и особенно во французском языках при описании характера человека прилагательные со значением *мягкий* имеют отрицательные коннотации, а

в русском – нейтральные или слабо положительные. Можно сказать, что в русском языке слово *мягкий* описывает человека скорее миролюбивого и уступчивого, а в английском и французском – бесхарактерного, безвольного и ленивого. Об этом свидетельствует уже названное значение *not brave enough; wanting to be safe and comfortable* английского *soft*, значение *qui manque d'énergie, de vitalité // qui manque de vigueur morale, de caractère* французского *mou: Il est trop mou pour protester; chiffé molle, couille molle; élève mou, qui traîne sur ses devoirs.* Помимо этого, у слова *soft* есть ещё значение *stupid or crazy: He must be going soft in the head.*

Отрицательными коннотациями обладает также значение *not involving much work; too easy and comfortable* у *soft*, используемое для описания образа жизни: *They had got too used to the soft life at home.* Похожим образом может употребляться и французское *mou* (однако с оттенком *чувственный*, чего нет в английском) в устаревшем значении *qui a le caractère de la mollesse: Mol abandon. Molle langueur, "la vie molle, rampante, efféminée" (Diderot).*

Прилагательное *mou* также имеет значение *qui manque de fermeté, de vigueur (en parlant du style, de l'exécution d'une œuvre),* которое не имеет точных соответствий в русском и английском языках. Однако отдельные примеры употребления слова *mou* в данном значении имеют аналоги в русском и английском. Так, *dessin mou – soft lines* (значение *not having sharp angles or hard edges*), *pianiste dont le jeu est mou – по-русски мы можем сказать мягкая манера игры.*

Ещё одно значение французского *mou*, не имеющее аналогов в русском и

Таблица 2.

Метафорические значения прилагательных *жѣсткий, hard, dur*

жѣсткий	hard	dur
суровый, грубоватый, резкий	showing no sympathy or affection	qui manque de cœur, d'humanité, d'indulgence
		qui exprime, traduit un manque de cœur, d'indulgence, d'aménité. // qui juge sévèrement
–	–	pénible à supporter, désagréable aux organes des sens. // pénible à une personne
не допускающий отклонений, безоговорочный	–	brutal et répressif; sans concession
		qui est rigoureux
о воде: насыщенный солями кальция и магния, не мягкий	water: containing calcium and other mineral salts that make mixing with soap difficult	–
–	difficult to do, understand or answer	qui résiste à l'effort, à une action // dur à: résistant
–	full of difficulty and problems, especially because of a lack of money	–
–	needing or using a lot of physical strength or mental effort	–
–	(of people) putting a lot of effort or energy into an activity	–
–	done with a lot of strength or force	–
–	of people: ready to fight and showing no signs of fear or weakness	–
–	facts / evidence: definitely true and based on information that can be proved	–
–	weather: very cold and severe	–
–	drink: strongly alcoholic	–
–	–	qui a des effets dangereux
–	consonants: (phonetics) used to describe a letter <i>c</i> or <i>g</i> when pronounced as in 'cat' or 'go', rather than as in 'city' or 'giant'	–

английском – *qui manque de rigueur, de précision: sciences molles*. По-русски мы говорим *гуманитарные науки*. В английском языке существует словосочетание *soft sciences*, однако оно не выделено в словаре как отдельное значение данного прилагательного.

И русское, и английское прилагательные используются в фонетике для обозначения мягких согласных. У французского *moi* такого значения нет, *мягкие согласные* по-французски – *consonnes mouillées*.

Модели образования метафорических значений у данных прилагательных следующие: *мягкий* > *приятный* (о физических ощущениях, характерен для всех трёх языков); *мягкий* > *описание погоды, климата* (русский, французский); *мягкий* > *описание плавных движений, линий, очертаний* (во всех трёх языках); *мягкий* > *о воде* (русский, английский); *мягкий* > *о характере человека* (возможно выражение как положительной, так и отрицательной оценки, характерен для всех трёх языков); *мягкий* > *нестрогий* (о приговоре, замечании, отношении, рус., англ.); *мягкий* > *описание образа жизни* (англ., фр.); *мягкий* > *о согласных звуках* (рус., англ.); *мягкий* > *о гуманитарных и социальных науках* (~нестрогий, фр., англ.).

Следующая группа – прилагательные с перцептивным признаком *жесткий* (табл. 2).

Данные прилагательные имеют значения, общие для всех трёх или хотя бы двух из рассмотренных языков. Однако английское *hard* имеет намного больше значений, чем русское и французское прилагательные, поэтому многие его значения не имеют аналогий у слов *жесткий* и *dur*.

Значение, общее для всех трёх прилагательных, относится к описанию характера и поведения человека: *суровый, грубоватый, резкий (жесткий), showing no sympathy or affection (hard), qui manque de coeur, d'humanité, d'indulgence*, а также *qui exprime, traduit un manque de cœur, d'indulgence, d'aménité. // qui juge sévèrement» (dur): жесткий характер, жесткие черты лица; My father was a hard man, She gave me a hard stare, He said some very hard things to me, être dur, se montrer dur pour qqn, répondre sur un ton dur, Il a eu des mots très durs a son sujet, La critique a été dure pour son dernier ouvrage* (в русском тоже возможны выражения *жесткая критика, жестко критиковать кого-либо*). Как видно из определений значений, русский и английский словари трактуют данные значения более широко, в то время как французский (*Le Petit Robert*) разделяет аналогичное значение на два отдельных.

Русское и французское прилагательные совпадают в значениях *не допускающий отклонений, безоговорочный (жесткий) и brutal et répressif; sans concession (dur)*, что особенно ярко проявляется в примерах из словарей: *жесткий срок, жесткие условия, une politique dure, des mesures très dures* (по-русски мы также можем сказать *принять жесткие меры*). По-видимому, аналогичным данному значению русского *жесткий* можно считать ещё одно значение французского прилагательного: *qui est rigoureux*. По определению оно совпадает со значением *не допускающий отклонений, безоговорочный*, хотя примеры употребления во французском языке не имеют в русском точных аналогов: *technologies dures (microélectronique, robotique...), sciences dures*. В

русском языке в данном случае используется словосочетание *точные науки*.

Все три прилагательных используются для описания воды, содержащей большое количество минеральных солей. Однако русский и английский словари выделяют подобное употребление в качестве отдельных значений соответствующих прилагательных, в то время как во французском данное употребление считается проявлением основного значения слова *dur*: *qui résiste à la pression, au toucher; qui ne se laisse pas entamer ou déformer facilement*.

Английское и французское прилагательные употребляются сходным образом во многих случаях и в устоявшихся выражениях, однако эти употребления зачастую отнесены к разным значениям в английском и французском словарях. Так, аналогичными являются значения *difficult to do, understand or answer (hard)* и *qui résiste à l'effort, à une action // dur à: résistant (dur)*, используемые для описания действий, которые трудно осуществить: *a hard choice/question, It's hard to believe she's only nine, It's hard to say, It must be hard for her, bringing up four children on her own, travail dur, Le plus dur est passé, instrument dur à manier, Cet affront est dur à avaler*. Данное значение французского *dur* соотносится со значением *needing or using a lot of physical strength or mental effort* у *hard*: *It's hard work shovelling snow. I've had a long hard day* и *Travail dur*. В свою очередь, значению *difficult to do, understand or answer* английского прилагательного отчасти соответствует значение *pénible à supporter, désagréable aux organes des sens // pénible à une personne* слова *dur*. Это видно из примеров употребления этих прилагательных: «*qu'il est dur de haïr ceux qu'on voudrait aimer*» (Voltaire). *C'est dur à vivre* и *It's hard*

for old people to change their ways. It must be hard for her, bringing up four children on her own. В некоторых своих проявлениях последнее указанное значение французского прилагательного соответствует такому значению английского *hard*, как *full of difficulty and problems, especially because of a lack of money (Times were hard at the end of the war. She's had a hard life; Les temps sont durs)*.

Во многих случаях употребления совпадают значения *суровый, грубоватый, резкий (жесткий)* и *pénible à supporter, désagréable aux organes des sens // pénible à une personne (dur): avoir les traits (du visage) durs, жесткие черты лица; une dure punition* (по-русски мы также можем сказать *жесткое наказание*).

У французского *dur* выделено особое значение *qui a des effets dangereux*, которое не имеет аналогов ни в английском, ни русском языках. Однако в английском используется то же словосочетание, которое иллюстрирует данное значение слова *dur* в словаре: *drogues dures – hard drugs*. К сожалению, данное выражение не указано в словаре Хорнби, хотя оно зафиксировано в других словарях, например, *Lingvo* [11]. Из имеющихся значений английского *hard* по смыслу близко к данному употреблению значение *drink: strongly alcoholic* (что, безусловно, содержит компонент *оказывающий сильное воздействие*).

Таким образом, можно сказать, что многие значения и употребления данных прилагательных схожи, хотя иногда по-разному отражены в словарях разных языков. Можно выделить следующие метафорические модели переноса значения, встречающиеся в трёх рассматриваемых языках: *жесткий* > *суровый* (о характере, отношении, критике); *жесткий* > *содержащий*

много минеральный солей (о воде). В русском и французском языках прилагательные со значением *жесткий* используются также для описания черт лица, а в английском и французском зафиксированы переходы *жесткий* > *тяжёлый, неприятный* (о временах, жизни); *жесткий* > *трудный, трудноосуществимый* (о задаче, работе и т. п.); *жесткий* > *сильнодействующий* (о наркотиках или алкоголе).

Более подробное сопоставление всех рассматриваемых прилагательных, противоположных по их основному значению в каждом языке (*мягкий – жесткий, soft – hard, mou – dur*), а также рядов прилагательных, совпадающих в своём основном значении по трём языкам (*мягкий – soft – mou, жесткий – hard – dur*), позволяет выделить те сферы действительности, на которые чаще всего метафорически переносятся значения этих слов. Таким же образом можно выделить наиболее часто встречающиеся переносы значений.

Итак, для всех шести исследованных прилагательных характерен перенос значения в область абстрактных явлений, однако сами эти явления (т. е. сферы, на которые переносятся значения) могут различаться в зависимости от языка. В данном отношении больше похожи английские и французские прилагательные, все из которых могут использоваться для описания жизни и времён. Русские прилагательные употребляются с такими абстрактными словами, как *условие, замечание, приговор*. Все рассмотренные прилагательные также могут описывать характер человека, однако французские *mou* и *dur* в данном случае противопоставлены только в отдельных употреблениях, в основном они описывают разные, не полностью противоположные черты характера.

Русские и английские прилагательные используются также для описания мягкости или жёсткости воды. Во французском языке для этой цели используется только *dur*, но не *mou*, так как *мягкая вода – eau douce*, а не *eau molle*.

Что касается самих конкретных значений, то во всех трёх языках прилагательные со значениями *мягкий* и *жесткий* противопоставлены следующим образом: *жесткий – строгий, жестокий, суровый* при *мягкий – нестрогий, не жестокий*; *жесткий – тяжёлый, неприятный* (для русского больше *неукоснительный*) при *мягкий – приятный*; *жесткий – содержащий много минеральный солей* (о воде) при *мягкий – содержащий мало минеральных солей* (только в русском и английском языках).

Как уже было отмечено, достаточно большие различия наблюдаются в употреблении прилагательных *мягкий, soft* и *mou* для описания характера человека. Русское слово имеет в данном случае положительные коннотации, в то время как английское и французское – по большей части отрицательные. У *soft*, наряду с положительным *kind and sympathetic; easily affected by other people's suffering* есть значения *not strict or severe; not strict or severe enough, stupid or crazy, not brave enough; wanting to be safe and comfortable* (все с пометой *disapproving*). Кстати, значение *stupid or crazy (soft)* является уникальным для данной группы прилагательных. В русском существует похожее по смыслу ироничное выражение о *размягчении мозгов*, однако у прилагательного *мягкий* (как и у *mou*) никакого подобного значения не зафиксировано. Французское *mou* при описании человека имеет только отрицательные коннотации, зафик-

сированные в словаре: *апатичный, инертный, слабый, трусливый.*

Следует также отметить, что *hard* и *dur* используются для описания чего-либо, что трудно понять или осуществить, в том числе в оборотах *it's hard...*, *c'est dur...*, *il est dur...* В русском языке в аналогичном случае используются такие прилагательные в краткой форме, как *трудно, тяже-*

ло, сложно, но не жёстко (и даже не *твёрдо*).

В целом, можно сделать вывод, что больше совпадений возникает среди прилагательных с одинаковым перцептивным признаком в рассматриваемых языках (т. е. в группах *мягкий – soft – mou* и *жёсткий – hard – dur*), чем в парах прилагательных с противоположными перцептивными признаками в этих языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гак В.Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1988. С. 11–26.
2. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М.: УРСС, 2000. 352 с.
3. Новиков Л.А. Семантика русского языка: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1982. 272 с.
4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., доп. М.: ИТИ Технологии, 2003. 944 с.
5. Ульманн С. Семантические универсалии // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1970, вып. 5. С. 250–299.
6. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. М.: Наука, 1973. 280 с.
7. Языкознание. Большой Энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. 688 с.
8. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English /ed. by Sally Wehmeier. Oxford, New York: Oxford University Press, 2003. 1539 p.
9. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. London: The university of Chicago press, 2003 [Электронный ресурс] URL: <http://shu.bg/tadmin/upload/storage/161.pdf>
10. Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Nouvelle édition du Petit Robert de Paul Robert. / texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey. Paris: Le Robert, 2012. 2837 p.
11. Lingvo. Он-лайн словарь. URL: <http://www.lingvo.ru/> (дата обращения: 10.10.2017)

REFERENCES

1. Gak V.G. [Metaphor: universal and specific]. In: *Metafora v yazyke i tekste* [Metaphor in language and text]. Moscow, Nauka Publ., 1988. pp. 11–26.
2. Kobozeva I.M. *Lingvisticheskaya semantika* [Linguistic semantics]. Moscow, URSS Publ., 2000. 352 p.
3. Novikov L.A. *Semantika russkogo yazyka* [The semantics of the Russian language]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1982. 272 p.
4. Ozhegov S.I., Shvedova N.YU. *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka: 80000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenii* [Explanatory dictionary of Russian language: 80 000 words and phraseological expressions]. Moscow, ITI Tekhnologii Publ., 2003. 944 p.
5. Ul'mann S. [Semantic universals]. In: *Novoe v lingvistike* [New in linguistics]. Moscow, Progress Publ., 1970, iss. 5, pp. 250–299.
6. Shmelev D.N. *Problemy semanticheskogo analiza leksiki* [The problem of semantic analysis of vocabulary]. Moscow, Nauka Publ., 1973. 280 p.

7. Yartseva V.N., chief ed. *Yazykoznanie. Bol'shoi Entsiklopedicheskii slovar'* [Linguistics. Big Encyclopedic Dictionary]. Mocsow, Bol'shaya Rossiiskaya entsiklopediya Publ., 2000. 688 p.
8. Hornby A.S.; Sally Wehmeier, ed. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford, New York, Oxford University Press, 2003. 1539 p.
9. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. London, The university of Chicago press, 2003. Available at: <http://shu.bg/tadmin/upload/storage/161.pdf>
10. Rey-Debove J., Rey A., ed. *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris, Le Robert, 2012. 2837 p.
11. *Lingvo. On-lain slovar'*. [Lingvo. Online dictionary]. Available at: <http://www.lingvo.ru/> (accessed: 10.10.2017)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Телегин Лев Александрович – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории и практики английского языка Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета;
e-mail: prof_telegin@mail.ru

Телегина Дарья Александровна – старший преподаватель кафедры теории и практики английского языка Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета;
e-mail: Dashulia2009@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Lev Telegin – Doctor in Philological sciences, professor, head of the Department of Theory and Practice of the English Language, Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Moscow Region State University;
e-mail: prof_telegin@mail.ru

Daria Telegina – senior lecturer at the Department of Theory and Practice of the English Language, Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Moscow Region State University,
e-mail: Dashulia2009@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Телегин Л.А., Телегина Д.А. Синестезия прилагательных с перцептивными признаками «мягкий» и «жесткий» в русском, английском и французском языках // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 6. С. 95–105.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-6-95-105

FOR CITATION

Telegin L.A., Telegina D.A. Synaesthetic meanings of the adjectives with perceptual features “soft” and “hard” in Russian, English and French. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2017, no. 6, pp. 95–105.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-6-95-105